Ballads of the Lords of New Spain

Bierhorst, John

Published by University of Texas Press

Bierhorst, John.
Ballads of the Lords of New Spain: The Codex Romances de los Señores de la Nueva España.
University of Texas Press, 2009.
Project MUSE. muse.jhu.edu/book/17286.

For additional information about this book
https://muse.jhu.edu/book/17286

For content related to this chapter
https://muse.jhu.edu/related_content?type=book&id=569780
Appendix II
Corrections for the Cantares Edition

The following directions, keyed by page and line number, are for correcting errors in Cantares Mexicanos: Songs of the Aztecs (CMSA) and its companion volume, A Nahuatl-English Dictionary and Concordance to the Cantares Mexicanos (DICT). Items marked with an asterisk appeared in the errata list in the third printing of the Dictionary in 2002.

Cantares Mexicanos: Songs of the Aztecs

p. 30, line 2 "calling each other Huexotzincans." read: "talking to each other as Huexotzincans."

p. 34, line 3 up kings, as warlords . . . Bethlehem. read: kings inspiring the return to life of deceased warriors.

p. 37, line 26 names, read: names:

p. 38, line 7 up omit: Enduring One(?), Maman

p. 75, line 6 up omit: except for a “tico coto” in canto D of song 90,

p. 77, lines 6–7 by Fernando Benítez, in which . . . in the Cantares. read: by Fernando Benítez, which, in full performance, might have been accompanied by a musical bow with a bridge separating the single string into two contrastingly tuned divisions.

p. 77, lines 14–15 in transcript by Ziehm, was obtained . . . male singer. read: in transcript by Ziehm, has been enhanced with Ziehm’s conjectural reconstruction of the two-tone cadence, using the ti-to-ki-ko notation.

p. 77, lines 1–3 up Nayarit-Durango region, she . . . agree with mine. read: Nayarit-Durango region, but leaving open the question of the most usual Cantares interval (here shown as a fourth), she
conjectures a reading — developed independently, using a quite different approach — that agrees with mine.

p. 79, line 3 up 8b is wrong  read: 11b is wrong

p. 85, line 5 up R[e]y  read: s[eño]r

p. 85, line 4 up king  read: lord

p. 87, lines 9–10 up getting the three . . . as revenants; then  read: getting to the Massacre of the Innocents, an occasion for weeping; then

p. 94, line 10  not convincing. Among the  read: not convincing.

Among the

p. 94, lines 16–18  omit: Observe that song 85, a Chalcan . . . and a Chalcan side.

p. 96, line 3  (58,  read: (56,

p. 100, table, column 1, last line  (26–26v)  read: (26–27v)

p. 119, line 2 up completely avoided  read: translated only a few of

p. 120, line 6  still another Seler disciple, Gerdt  read: a disciple of Lehmann, Gerdt

p. 143, line 8 up 18  read: 22

p. 150, line 8 up yan tocnihuan  read: yantocnihuan

p. 151, lines 7–9 up glorify their . . . on the great road.  read: glorify the blood-and-shoulder toil of those who have accepted flood and blaze. O friends, in Tliliuhquitepec we rise warlike, in Hueyotlipan!

p. 165, lines 3–4  Mat is here! And princes, whirléd as flowers there, are making  read: Mat’s enclosed in flowers here! And princes there are making

p. 168, line 14  çanitl i  read: çanitli

p. 169, line 13  plumes—yes, a trailing cape  read: plume blouses—yes, trailing capes

p. 177, lines 21–22  we’re created, we who’ve been  read: you’re created. We’ve been

p. 184, line 13  çanitlan  read: çan itlan

p. 191, lines 9–10  briefly pleased with these hearts of mine. With these I briefly live in happiness, I, Yoyontzin,  read: briefly pleased. These hearts of mine, they briefly live in happiness, and I’m Yoyontzin,

p. 199, line 4  Tizihuatzin.  read: Tizahuati zn.

p. 217, line 14  In but a day we’re gone, in but a night we’re shorn  read: By day and by night we’re gone, we’re shorn

p. 229, line 4 up the Enduring One,  read: become annoyed,
p. 237, line 15 “Let no one’s heart flow out, read: “Let no one be of two minds,”
p. 237, lines 15–16 be below or up above, read: hesitate,”
p. 257, line 10 up princes, read: children,
p. 257, line 9 up princes rose read: children rose
p. 257, line 8 up spinning down. read: spinning.
p. 257, line 6 up princes rose in glory read: children rose in glory
p. 275, line 18 you arose read: He was made to suffer
p. 275, line 18 O Jesucristo. read: and He is Jesucristo.
p. 338, line 14 hual ixiplá read: huel ixiplá
p. 349, line 13 turepaintings. read: ture paintings.
p. 373, line 16 our flowers. read: my flowers.
p. 377, lines 4–5 put out the fire. read: stir up the fire.
p. 393, line 10 up Tico etc., on one side read: tico etc., seven times
p. 395, line 4 On the other side: tico etc. read: another seven times:
tico etc.
p. 415, line 8 up tico coto tocoti toco toto coti, read: tito coto tocoti
toco toto coti,
p. 433, lines 1–7 up omit: And in stanza 6 . . . DICT: tepētl.
p. 434, line 13 up p. 62 (excerpts). read: p. 62 (excerpts); Seler,
p. 434, line 5 up GPN, 2: 88–89. read: GPN, 2: 88–89; the paragraph
that precedes the song is transcribed and translated in Seler, “Einige,”
p 77.
15 (excerpt).
pp. 436–502, 557 Léon read: León
p. 446, line 16 up R[e]ly read: s[eña]r
p. 448, last line pp. 270–74. read: pp. 270–74; Seler, “Einige,” no. 21
(canto A).
p. 449, last line (canto B). read: (canto B); Seler, “Einige,” no. 27
(canto C).
p. 456, line 2 up gave their lives in battle read: won glory
p. 457, line 1 we produce them as revenants, read: we produce our own
deceased kings as revenants,
p. 457, lines 1–3 omit: (Just as the three kings . . . with Christ in
paradise.)
We three kings are en route to Bethlehem. Let us go greet the Christ child in Bethlehem.

They gave their lives for Christ. Saved Christ.

There they “prayed” to the Virgin and came away praising Christ (Luke 2:20); by avoiding Herod on their way home, they saved the Christ child from the Massacre of the Innocents (Mat. 2:16, SPC 22v), who, as though killed in combat, rose in glory to the sky.

With musical weeping . . . producing revenants. Lamentations for the Innocents (Mat. 2:18) entertain the angels.

Speaking of the dead, speaking of dead kings,

There they prayed to the Virgin and came away praising Christ (Luke 2:20); by avoiding Herod on their way home, they saved the Christ child from the Massacre of the Innocents (Mat. 2:16, SPC 22v), who, as though killed in combat, rose in glory to the sky.

With musical weeping . . . producing revenants.

Lamentations for the Innocents (Mat. 2:18) entertain the angels.

Speaking of dead kings,

Speaking of the dead,

Quench the flame; stir up the flame.

(Less circumspect . . . against ourselves.)

Song 85, cantos C and D.

Note, however, that the term supancuicatl (xopancuicatl) appears in FC, book 9, chap. 9, p. 41.


Appendix II

p. 558, column 1, line 9 up 92 read: 93
p. 558, column 2, line 7 Reproach, 29f read: Reproach, 27f

A Nahuatl-English Dictionary

*cover, line 4 with an Analytical Transcription read: with an Analytic Transcription
*p. 6, line 23 such the one read: such as the one
*p. 20, line 17 up FC: ‘stopped read: FC: ‘stopped
*p. 24, line 7 Ach in tēpillōtl read: Ach in tecpillōtl
*p. 24, line 23 up cohorts read: companions
p. 24, line 20 up omit: by them
p. 30, after line 10 up add two entries:
AHMANA: MO, to be annoyed (see SIM). 30:3.
p. 45, line 22 DHIST ch. 19 read: DHIST ch. 29.
p. 47, line 8 up Hern read: HERN
p. 48, line 21 up harquebus), 7:2; read: harquebus), 84v:12; āyahuitl onmantoc = the haze is spreading, 7:2;
*p. 53, line 10 3. By means . . . & 4. omit entire line
p. 57, line 17 DHIST ch. 11 p. 9 read: DHIST ch. 11 p. 99.
*p. 60, line 5 Camargo ch. 4 read: Camargo bk. 1, ch. 4
*p. 60, line 12 up techinantlan read: techinantitlan
p. 68, following line 22 add: CEMILHUITL/CENYOHUAL, day and night (MOL). Cemilhuitl on tiyahu[h] ceyohual o xīmo[hu]a = in a day oh! we’re gone, in a night oh! one is shorn, 26:12, cf. 46v:4
*p. 69, lines 23–24 omit: zan ye qui[h] to#hu#a- . . . it to him
p. 70, line 9–10 up or up above, 32:12. read: or up above (i.e., let no one vacillate?), 32:12.
*p. 71, line 6 1,200,000 read: 1,200,000
p. 72, lines 6–8 CEYOHUAL, a night . . . cf. 46v:4. read:
CEYOHUAL, see CEMILHUITL/CENYOHUAL
*p. 72, line 15 up omit: = his principal concubine
p. 78, lines 4–5 up omit: Syn. CHICOPA.
p. 79, line 14 to one . . . on one side. read: seven times (MOLS 120v chicoppa).
Ballads of the Lords of New Spain

p. 79, line 15  omit: Syn. CHICO 1.
*p. 87, line 23  ICHPÔTZINTLI): read: ICHPÔTZINTLI); young woman(?).  
*p. 87, line 24  a wench (i.e., woman of low class)  read: a young woman  
p. 114, line 12  omit: 71:12,  
p. 115, line 13  noun, 45:10, 45V:27.  read: noun, 45:10, 45V:27; by female speaker in imitation of male usage?, 79:22.  
p. 118, line 17  2. To raise s.o (from the dead). Of Jesus, 42V:28.  omit entire line  
p. 118, line 18  3. Human-obj. form of  read: 2. Human-obj. form of  
*p. 133, line 10  To subside(?).  read: 1. To fall down, to come falling.  
RSNE 32V:8.  2. To subside(?).  
p. 133, line 10 up  1. Causeway  read: Causeway  
p. 133, line 9 up  omit: 6V:16 (with play on 2, below?),  
p. 133, lines 6–7 up  omit both lines and replace with new entry: HUĒI  
p. 136, line 5  matrix huitz,  read: matrix nemi,  
*p. 138, line 9  omit: 79V:8,  
*p. 138, line 18  omit: ; s.th. wide (MOL)  
p. 139, line 13 up  47V:15  read: 47V:5  
*p. 146, line 8  omit: 41:2,  
p. 146, line 25  39V:18, 42:4  read: 39V:18, 41:2, 42:4  
*p. 148, line 21 up  nocnihuān, 12:7, 31V:19,  read: mocnihuān, 12:7;  
  nocnihuān, 31V:19,  
p. 148, line 19 up  omit: 6V:16,  
p. 148, line 16 up  antocnihuān, 6:23, 10:27,  read: antocnihuān, 6:23,  
  6V:16, 10:27,  
*p. 153, line 4 up  to move one  read: to move oneself  
p. 162, line 27  (CAR 504:31), to spin  read: (CAR 504:31), to be twisted  
  (of flrs, XŌCHITL, into a garland, MECATL) (FC 2:101:17–18), to spin  
*p. 170, line 17 up  ITECH TLAMIA:MO  read: ÍTECH TLAMIA:  
MO  
*p. 175, lines 18–19  omit: , var. IUHCÁ (?)  
p. 175, line 18 up  from there, 6:12:22;  read: from there, FC 6:12:22;
Appendix II

p. 191, lines 21–22 **MAHMAN**, pret. . . . 30:3. omit entire two lines.
p. 191, line 3 up 5. To extend . . . **MAHMAN**. omit entire line.
p. 194, line 4 76:19; read 76:9;
p. 195, line 6 up omit: , **TZĀHUA** 2
p. 197, line 17 up **MALĪNA**: MO. 20v:7, read: **MALĪNA**: MO. To be twisted (of flrs, **XŌCHITL**, into a garland, **MECATL**) (FC 2:101:17–18). 20v:7,
*p. 198, line 3 up omit: & 28
p. 200, line 3 up mani here read: mani = here
*p. 204, line 20 Magdalen read: Magdalene
p. 210, line 16 (6:100:22), read: (FC 6:100:22),
p. 211, lines 5–6 up omit: ; ō[m]eyya iyōllo, 32:12
p. 212, after line 13 add: **MICHI**, see **MOCHI**.
p. 215, line 1 21:17 read: 21:27
p. 217, last line ye monamiccan). read: ye monamiccan, MOLS antaño ‘yesteryear’).
*p. 222, line 19 62:10 read: 62v:10
*p. 225, lines 21–23 5. Doyenne . . . privaba). omit all three lines
*p. 241, line 1 tlāco[h]tl[i] read: tlāco[h]ti
p. 247, line 15 up on the other side, read: another seven times,
*p. 250, line 18 73v:1; read: 73v:1 (but cf. FC 10:172:13: tlamepializti = act or state of having two wives);
p. 250, after line 19 add new entry: **ŌME YŌLLŌTL**, two hearts, i.e., two minds, doubt, indecision (see MOLS dudar). Mācāc ōme-ya iyōllo = let no one be of two minds, 32:12.
*p. 252, line 19 up + **ĪC** read: + **2ĪC**
p. 256, line 7 **CEPPA**, **ĒX** read: **CEPPA**, **CHICOPA**, **ĒX**
p. 259, line 15 above, 32:13; pani-a read: above, see **CENTLANI**; pani-a
*p. 259, line 18 up 42). read: 42)
p. 267, line 3 cf. 47v:20; read: cf. 38:22, 47v:20,
p. 267, line 4 nopiltzin, 24v:11, read: nopiltzin, 24v:11 (with play on 2, below),
p. 267, line 7 15; topilahuiltl, read: 15; tēpilhuā[n], 38:23; topilahuiltl, p. 267, lines 17–18 omit: pipiltzitzinti[n] . . . Cologne), 38:22;
*p. 284, line 15 up 78:14 & 17 read: 78v:14 & 17
Ballads of the Lords of New Spain

p. 297, line 21 78:16. See TETÊCA: read: 78:16; āyahuitl moteca = the vapor (i.e., smoke) rolls (from a harquebus), 84v:12. See TETÊCA:
*p. 298, line 20 upon the ciy, read: upon the city,
*p. 298, line 17 up See -TECH AHCI, read: See İTECH TLAMIA:
MO -TECH AHCI,
*p. 306, line 18 up TÊNTETL, labret . . . 2. omit entire line
p. 317, line 19 up TÊUHTLI?), read: TEUHTLI?),
*p. 317, line 18 up 74:17 read: 74v:17
*p. 320, line 18 up TLAHCĀUH read: TIAHCĀUH
*p. 325, line 5 military commander read: high executive
*p. 325, line 4 up 6:127:2; read: 6:127:2);
*p. 328, line 12 6: 24v:7, read: 6: 24v:7,
*p. 330, line 15 up FC 6:16:12 read: FC 6:19:12
p. 358, lines 12–14 TLĪLIUHQUI TEPĒCATL . . . 6v:16. omit all three lines
*p. 363, line 16 such Aztec cities read: such cities
*p. 368, line 19 up extinguish read: stoke
p. 373, lines 14–18 TZĀHUA 1. To . . . see MALĪNA. read: TZĀHUA, to spin (thread) (MOL). 72v:5.
*p. 377, lines 10–11 omit: CIHUĀTZINTLI,
p. 379, line 23 up the life, es- read: the life (FC 2:114:20), es-
*p. 384, line 15 MOTĒUCZŌMAH 1 read: MOTĒUCZŌMAH 2
*p. 385, line 8 up 11v:3 read: 11v:8
*p. 387, line 18 up XI- read: XI
*p. 387, line 4 up Itzlolinqui read: Itztloloinqui
*p. 389, line 21 (OLM 223) read: (OLM 223, FC 6:228)
p. 395, line 25 (28v:24), var. comb. read: (28v:24), XŌCHI (3v:7); var. comb.
p. 396, line 2 up or flr (MOLS: read: or flr, petal (MOLS:
*p. 398, line 19 up 2:1 read: FC 9:41:14 (supancuicatl), 2:1
Appendix II

*p. 404, line 9 they read: then
  p. 404, lines 1–2 up omit: To cnhuän . . . in tiyötēhua[h] = our friends
  with whom we rise warlike, 6v:16.
*p. 407, line 10 “ser’ read: “ser”
*p. 407, line 14 QUETZAL:MO read: QUETZA:MO
  p. 409, line 20 ahtiyécōz read: ahticyécōz
  p. 417, lines 29–30 omit: 32:12 (let no one’s heart flow out),
  p. 417, end of page, add: 9. See ÖME YÖLLÖTL.
*p. 420, line 19 up omit: See ZANITL.
*p. 420, line 8 up omit: ZANITL, etc.
*p. 421, line 4 ZANITL . . . Ca-n read: ZANITLI, net blouse (FC
  10:181n). Ca-n
  *p. 421, lines 5–7 zantil i . . . 17:12. read: zantili quetzalli-ya = indeed
  they are plume blouses, 12:17.
  p. 441, line 11 up 20 read: 26
  p. 445, lines 10–12 up yan tocnihuán tliliuhqui tepêca[h] in
  tiyötēhua[h] huëi o[h]tlipan-ā read: y-antocnihuän tliliuhqui
  tepēc-ā in tiyötēhua[h] huëi o[h]tlipan-ā
  *p. 460, line 9 zanitli i read: zanitli
  *p. 473, last line zanitl-an read: zan itlan
  p. 478, line 11 up #yc#[ye] read: yc
  p. 510, line 8 up mahman-ā read: mahmana
  p. 516, line 3 up o[m]meya read: óme-ya
  p. 549, line 5 tonēhualōc read: tônēhualōc
  p. 580, after line 8 add (centered): folio 52v
  *p. 704, line 5 For the arc . . . below. omit entire line
*p. 710, line 11 up moteyotica read: moteyotico
  p. 712, line 18 CAR 414 read: CAR 424
  *p. 718, line 22 up omit: 41:22,
  p. 724, lines 22–24 omit: In describing a mirror . . . appear”).
  p. 725, lines 21–24 omit: For an unusual specimen . . clause, see 6v:16.
*p. 737, before ANTIG add: AND Andrews, Introduction to Classical
Nahuatl